

RASGOS SEMÁNTICOS A PARTIR DE CORPUS Y SU APLICACIÓN EN EL
APRENDIZAJE DE LA ESTRUCTURA ‘SER/ESTAR+ADJETIVO’ EN ESPAÑOL

Hui-Chuan Lu y An Chung Cheng

Cheng Kung University y University of Toledo

huichuanlu1 en gmail com

Resumen

El presente trabajo combina principalmente dos partes de estudio, el análisis de los datos consultados de un corpus nativo y la aplicación de diferentes tipos de corpóra en la enseñanza con el fin de mejorar el aprendizaje de la estructura de ‘ser/estar+adjetivo’, y a la vez ofrecer referencias para investigación multilingüe. Por una parte, los abundantes datos consultados en el Corpus del Español (Davies, 2002) nos permite clasificar los adjetivos y examinar las relaciones entre los verbos copulativos y la semántica adjetival. Por otra parte, las listas formadas por las agrupaciones de los verbos copulativos y las clasificaciones semánticas de los adjetivos pueden servir en combinación con los ejemplos de contextos como referencias para la enseñanza del

Hui-Chuan Lu y An Chung Cheng. 2016.

Rasgos semánticos a partir de corpus y su aplicación en el aprendizaje de la estructura ‘ser/estar+adjetivo’ en español

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 68, 117-137

<http://www.ucm.es/info/circulo/no68/lu.pdf>

<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>

<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.54524>

© 2016 Hui-Chuan Lu y An Chung Cheng.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

idioma español. Además, las consultas en el Corpus Paralelo de Español, Inglés y Chino ayudan en el aprendizaje de la estructura en cuestión, debido a las comparaciones y los contrastes entre diferentes lenguas.

Palabras clave: rasgo semántico, a partir de corpus, corpus paralelo, aprendizaje de español

Abstract

The present work combined mainly two sub-studies, the analysis of the data consulted from a native corpus and the application of different types of corpora in teaching the structure “*ser/estar+adjective*”. The abundant data consulted in the Corpus del Español (Davies, 2002) allowed for the classification of the adjectives to examine the relationship between copular verbs and meanings of adjectives. In pedagogical implication, the lists of combinations formed by copular verbs and the semantic classifications of adjectives can be used with authentic examples in contexts as a reference to teach Spanish as a foreign language. In addition, the results of contrastive analysis across different languages through the Corpus Paralelo de Español, Inglés y Chino will provide useful references for multilingual learners in learning the Spanish *ser* and *estar* with the adjectives.

Key words: semantic feature, corpus-based, parallel corpus, Spanish learning

Índice

1. Introducción 119
2. Estudios previos 120
3. Preguntas de investigación y metodología 122
 - 3.1. Preguntas de investigación 122
 - 3.2. Datos 123
 - 3.3. ‘*Ser/estar+adjetivo*’ 124
 - 3.3.1. Tipos verbales 124
 - 3.3.2. Tipos adjetivales 124

3.4. Traducciones paralelas y análisis contrastivo	125
4. Resultado y debate	125
4.1. Distribución y tendencia de usos de ‘ser/estar + adjetivo’	125
4.2. Relación entre los verbos copulativos y los adjetivos	127
4.2.1. Selección de verbos	127
4.2.2. Sujetos modificados	130
4.2.3. Diccionario, normas gramaticales y la lengua auténtica	130
4.3. Diferentes sentidos (S>E & E<S)	131
5. Implicaciones pedagógicas	133
6. Conclusiones	135
Agradecimientos	136
Bibliografía	136

1. Introducción

Al igual que los aprendices de español cuya lengua materna es inglés, los aprendices taiwaneses cuya lengua materna es el chino mandarín enfrentan dificultades en el proceso de aprendizaje de la estructura de ‘ser/estar+adjetivo’. Esto se debe a la dificultad de distinguir entre los dos verbos copulativos, y la diferencia de uso de los verbos copulativos en cada idioma, dos en español, uno en inglés (*‘be’*) y ninguno visible en chino. Por consiguiente, para obtener un mejor resultado de aprendizaje, se requiere de una estrategia que permita llevar la enseñanza de una manera sistemática y generalizada. En comparación con la metodología tradicional, el uso y desarrollo de la lingüística de corpus brinda una nueva manera de estudiar la lengua, debido a que la aplicación de corpus proporciona datos abundantes y representativos. A la vez, podemos filtrar eficientemente los datos para simplificar la complejidad y facilitar los análisis posteriores. Debido a la representatividad de datos y la eficacia de la consulta en diferentes tipos de corpórea, los resultados generalizados y deducidos de las propuestas de estudios anteriores pueden ser examinados con detalle y de esta manera proporcionar

una nueva visión de estudio y uso de éstos como precisas referencias en el área aplicada. Los puntos planteados previamente nos motivan a realizar la presente investigación.

Este trabajo se centra en estudiar la combinación del verbo copulativo y el adjetivo, analizando datos como la frecuencia de los verbos copulativos, las categorías semánticas de los adjetivos y sus relaciones de un corpus de nativos españoles ya existente. Basándose en los resultados sistematizados y conclusiones representativas, haciendo uso de los diferentes tipos de *cópora* existentes, y apoyándonos en el sentido paralelo de inglés y chino, obtendremos los materiales adecuados que nos faciliten la distinción de los verbos copulativos con el fin de encontrar una vía más conveniente para su enseñanza. Con esto, no sólo las teorías y los principios relacionados pueden ser reexaminados, sino también los resultados de este estudio pueden aplicarse al campo del aprendizaje de la lengua.

El presente trabajo se organiza como sigue: se presentan los estudios previos en la sección 2, la sección 3 se dedica a la metodología, los resultados y debates son presentados en la sección 4, y la sección 5 concluye el trabajo escrito.

2. Estudios previos

En las últimas décadas, la mayoría de los estudios relacionados con la adquisición de la estructura española ‘*ser/estar+adjetivo*’ se centran en averiguar los factores que afectan la correcta colocación de los dos verbos copulativos, enfatizando la investigación en el aspecto semántico (Geeslin, 2000, 2002a, 2002b, 2003, 2004; Geeslin y Guijarro-Fuentes, 2004, 2005, 2006; Woolsey 2006, 2008). Según los estudios previos, los aprendices cuya lengua materna es el inglés, aprenden la estructura de ‘*ser/estar+adjetivo*’ en una etapa posterior (Briscoe, 1995; Ramírez-Gelpi, 1995; Ryan & Lafford, 1992; VanPatten 1985, 1987). Desde el punto de vista pedagógico, si una estructura se consigue en una etapa posterior, eso quiere decir que se requiere de un esfuerzo mayor para que uno adquiera y maneje bien una estructura relativamente difícil. Por consiguiente, el presente trabajo se dedica a estudiar la complicada estructura a fin de ofrecer un material didáctico que pueda servir como referencia para la enseñanza del español como lengua extranjera.

En español, los adjetivos pueden ser combinados dentro de la estructura ‘*ser/estar+adjetivo*’ y se clasifican en los siguientes tres grupos: (a) sólo pueden combinarse con ‘*ser*’, (b) sólo

pueden combinarse con ‘estar’, y (c) pueden ser usados con ambos verbos copulativos (Porroche Ballesteros, 1988; Silva-Corvalán, 1986). Tomando en cuenta estas tres clases de adjetivos, nos preguntamos: ¿Cómo interactúan los verbos copulativos ‘ser/estar’ y los adjetivos? ¿Qué papel juegan los adjetivos? ¿Cuáles son los factores que determinan la combinación entre un adjetivo específico y un verbo copulativo? Entre los estudios anteriores, Vañó-Cerdá (1982) indica que el 80% de los adjetivos españoles pueden combinarse con ambos verbos copulativos. Examinaremos esta tendencia de distribución consultando datos compilados del corpus para entender los fenómenos de la lengua española.

En los estudios semánticos de los adjetivos, los lingüistas teóricos tal como Chu (1980) indican que generalmente los adjetivos se agrupan en dos tipos, los estáticos y los dinámicos. Los adjetivos estáticos se usan para describir las características, hora, edad, tamaño, color, personalidad y cuerpo humano; mientras que los dinámicos se utilizan para referirse a los estados tales como: estado físico, psicológico, emocional, civil y religioso. Sin embargo, los dos verbos copulativos mencionados anteriormente no corresponden directamente a los dos tipos de adjetivos. Geeslin (2003) opina que los tipos de adjetivos se asocian con la selección de los verbos copulativos, incluyendo las categorías de adjetivos calificativos tales como: la edad, tamaño, apariencia, evaluación, descripción, color, estado humorístico, estado físico, sentido. Silva-Corvalán (1986) avanza un paso más en diferenciar los adjetivos que pueden combinarse con ambos verbos copulativos en tres clases: (a) con diferentes sentidos, (b) con sentidos contrastivos y (c) con sentidos casi similares. En primer lugar, los adjetivos con diferentes sentidos son los que cambian de sentido cuando se combinan con los dos diferentes verbos copulativos. Por ejemplo, ‘ser verde’ de color en comparación con ‘estar verde’ de inmaduro. Con respecto al segundo caso, los adjetivos con sentidos contrastivos en donde se colocan con los dos verbos copulativos mostrando un sentido diferente dependiendo del verbo usado. Por ejemplo, ‘ser guapo’ de personalidad en contraste con ‘estar guapo’ de estado temporal. En el último caso, están los adjetivos con sentidos casi similares donde no se puede fácilmente distinguir la idea cuando se combinan con los dos verbos copulativos ‘ser’ y ‘estar’. En el presente estudio, examinaremos las relaciones entre diferentes variables tales como los rasgos semánticos de los adjetivos y los verbos copulativos.

Los resultados de estudios lingüísticos a partir de un corpus se pueden aplicar a la enseñanza brindando materiales didácticos para los autores de textos y los profesores. Combinando la teoría de Procesamiento de ‘Input’ (Cheng, 2002; Cheng et al, 2008; Lu & Cheng, 2007;

Woolsey, 2006, 2008; VanPatten, 1996, 2004) y los estudios de corpus nativo, se obtendrán materiales didácticos aún más apropiados que adecuan el proceso de aprendizaje. Según la teoría de adquisición con respecto al Procesamiento de 'Input' e Instrucciones de Procesamiento (VanPatten, 1996, 2004), los aprendices necesitan abundantes materiales auditivos e impresos para reforzar la formación de los conceptos gramaticales de interlengua que están desarrollando. Las actividades y los ejercicios diseñados sistemáticamente pueden promover el aprendizaje eficientemente. Durante el proceso de aprendizaje, cuando los aprendices empiezan a usar la estructura de 'ser/estar+adjetivo', la presentación de los usos y los ejercicios sistemáticos de 'input' puede acelerar el efecto de aprendizaje (Cheng, 2002; Cheng et al, 2008; Lu & Cheng, 2007; Woolsey, 2006, 2008). Cuando un corpus monolingüe no es capaz de ayudar en el aprendizaje, un corpus paralelo juega un papel complementario para facilitar la adquisición de los puntos más complicados de una estructura. Mediante el estudio de la interacción entre los idiomas de español, inglés y chino, la lengua meta, la extranjera y la materna respectivamente, nuestros estudiantes podrán obtener una comprensión más completa de la estructura 'ser/estar + adjetivo'.

3. Preguntas de investigación y metodología

3.1. Preguntas de investigación

Planteamos las siguientes preguntas de investigación para corresponder al propósito del estudio:

- (a) ¿Cuál es la tendencia del uso de los dos verbos copulativos 'ser' y 'estar'?
- (b) ¿Cuáles son las posibles variables que determinan la selección de un verbo copulativo?
- (c) ¿Cuáles son los rasgos semánticos que distinguen los adjetivos que sólo son combinados con 'ser', los que sólo se combinan con 'estar', así como, los que pueden combinarse con ambos verbos copulativos?

La respuesta a la primera pregunta de investigación, puede a la vez responder: ¿Cuál verbo copulativo se usa más?, ¿cuál se usa menos?, y ¿qué debe aprenderse primero? Al responder la segunda y la tercera pregunta de investigación, habremos obtenido los

principios que facilitarán la enseñanza y el aprendizaje. Las preguntas de investigación serán contestadas mediante las consultas de corpus y los análisis de datos como evidencia proveniente de la lengua real.

3.2. Datos

Para obtener los datos de la estructura ‘ser/estar+adjetivo’, consultamos en el Corpus del Español (Davies, 2002), escribiendo ‘[ser] [j*] y [estar] [j*]’ (si se escriben las palabras clave entre corchetes, se obtendrán todas las formas flexionales) como palabras clave y enfocando nuestro estudio en artículos del Siglo 20. Los resultados consultados abarcan todas las formas flexionales de diferentes tiempos, personas y números de los dos verbos copulativos y distintos números y géneros de los adjetivos. En total, hay 39.759 casos y 3.398 tipos para la estructura de ‘ser+adjetivo’, mientras que existen 10.356 casos y 1.120 tipos para la de ‘estar+adjetivo’. Si se eliminan los adjetivos repetidos con los dos verbos copulativos, hay en total 3.882 tipos de diferentes adjetivos, como se señala en la Tabla 1.

Tabla 1. Los resultados consultados de los adjetivos

Adjetivos Verbos	Casos	Tipos	Sólo aparecen 1 vez
‘ser’	39.759	3.398	1.253
‘estar’	10.356	1.120	491

Los casos y los tipos de adjetivos que pueden combinarse con el verbo copulativo ‘ser’ son tres veces más de los que se combinan con el verbo copulativo ‘estar’. En otras palabras, ‘ser’ aparece más frecuentemente que ‘estar’ en la estructura de ‘ser/estar+adjetivo’. Además, entre los adjetivos, 1.253 y 491 adjetivos que se combinan con ‘ser’ y ‘estar’ respectivamente, sólo aparecen una vez en el corpus completo, ocupando 1/3 del total. Luego, establecemos un mínimo requerido de apariciones de 10 y así filtramos 675 adjetivos para los análisis posteriores.

3.3. 'Ser/estar+adjetivo'

3.3.1. Tipos verbales

Según las clasificaciones propuestas por Silva-Corvalán (1986), agrupamos los 675 adjetivos consultados del Corpus del Español en cuatro clases: (a) los que sólo se combinan con el verbo 'ser,' (b) los que sólo se colocan con el verbo 'estar', (c) los que se combinan con 'ser' más frecuentemente que con 'estar' (S>E), y (d) los que se colocan con 'estar' más frecuentemente que con 'ser' (E>S). Las listas y las frecuencias pueden servir como referencias importantes para la enseñanza posteriormente. De tal manera, que los adjetivos que sólo pueden ponerse con un tipo específico de verbo copulativo (clases (a) o (b)) pueden ser enseñados primero. Mientras que los adjetivos que pertenecen a las clases (c) y (d) se consideran más complicados y deben por consiguiente aprenderse en una etapa más avanzada del estudio. Además, la cantidad total de las clases (c). y (d) puede compararse con lo propuesto por Vañó-Cerdá (1982) en el que se indica que el 80% de los adjetivos españoles pueden combinarse con ambos verbos copulativos. Dicho resultado contestará la pregunta de investigación (a).

3.3.2. Tipos adjetivales

Para examinar las relaciones entre los verbos copulativos y los adjetivos, tomamos como referencias las clasificaciones de Gesslin y Guijarro-Fuentes (2006) y las modificamos para nuestros análisis posteriores. Los rasgos semánticos se dividen en dos categorías: (1) los adjetivos y (2) los sujetos modificados. Por un lado, los adjetivos incluyen las siguientes 14 sub-categorías: (a) apariencia, (b) color, (c) descripción de persona, (d) descripción de objetos y eventos, (e) economía, (f) edad, (g) emoción/alma, (h) estado civil, (i) físico, (j) sentido, (k) tamaño, (l) tiempo y espacio, (m) valoración y (n) los demás. Por otro lado, los rasgos semánticos de los sujetos modificados abarcan las siguientes cinco sub-categorías: (a) ser humano, (b) animal, (c). planta, (d) objeto y (e) evento.

Hacemos referencia a las definiciones listadas en el diccionario de Real Academia Española (RAE), y analizamos los rasgos semánticos de los adjetivos y los sujetos modificados según el contexto de los datos consultados en el Corpus del Español. Mediante las clasificaciones de los rasgos semánticos y los exámenes estadísticos de las

variables, trataremos de responder a las preguntas de investigación (b) y (c) ofreciendo normas gramaticales a partir de un corpus para facilitar la enseñanza.

3.4. Traducciones paralelas y análisis contrastivo

Analizaremos la estructura ‘ser/estar+adjetivo’ en base a los datos extraídos del Corpus Paralelo de Español, Inglés y Chino (CPEIC). Este corpus tiene como propósito el facilitar el análisis contrastivo de tres lenguas paralelas: español, inglés y chino; que son respectivamente la lengua meta (L3), la primera lengua extranjera (L2) y la lengua materna (L1) de nuestros estudiantes. Este corpus ha sido elaborado por un grupo de la Universidad Nacional de Cheng Kung (NCKU) desde el año 2007 y ha compilado una gran diversidad de textos de la Biblia, cuentos y documentos de Naciones Unidas, incluyendo 1.217.971 y 1.190.081 palabras en español e inglés y 1.543.580 caracteres en chino. A diferencia del corpus monolingüe, un corpus paralelo puede favorecer la conexión de forma y sentido mediante las experiencias previas de otras lenguas distintas a la lengua meta. Esperamos que el corpus pueda ser utilizada como herramienta auxiliar que permita facilitar el proceso de aprendizaje distinguiendo los adjetivos que pueden combinarse con ambos verbos copulativos (S>E o E>S).

4. Resultado y debate

4.1. Distribución y tendencia de usos de ‘ser/estar+adjetivo’

Los resultados obtenidos en base al Corpus de Español (CdE) se señalan en la tabla 2.

Tabla 2. Distribución y tendencia de usos de dos verbos copulativos

	Frecuencia	Porcentaje
Sólo con ‘ser’	361	53,5%
‘ser’ > ‘estar’	170	25,2%
‘estar’ > ‘ser’	101	15,0%
Sólo con ‘estar’	43	6,4%
Total	675	100,0%

Acerca de la tabla 2, observamos que los adjetivos que sólo se combinan con ‘ser’ ocupan el 53,5% mientras aquéllos que se combinan con ‘estar’ sólo ocupan el 6,4%. Por lo tanto, los principiantes pueden capturar con mayor facilidad estos adjetivos que sólo se combinan con uno de los dos verbos copulativos. Puesto que estas dos clases seleccionan un verbo específico. Además, se revela que el 40,2% (15%+25,2%) de los adjetivos, pueden combinarse con ambos verbos copulativos, en contraste con el estimado, (80%) por Vañó-Cerdá (1982). El presente estudio a partir del corpus ofrece evidencia empírica diferente del estudio de Vañó-Cerdá presentado varias décadas atrás acerca los usos lingüísticos de los adjetivos. En base al resultado obtenido respecto a la tendencia de selección de los dos verbos copulativos ‘ser’ y ‘estar’, damos respuesta a la primera pregunta de estudio y así definir cuál es el orden en el cual deben ser enseñados a los estudiantes. Debido a que ‘ser’ es usado con mayor frecuencia que ‘estar’, ‘ser’ debe enseñarse antes del ‘estar’. Además, los aprendices necesitan prestar mayor atención al 40% de los verbos copulativos que pueden combinarse con ambos verbos.

Según los tipos de los verbos copulativos, la Tabla 3 ilustra los primeros 10 adjetivos utilizados con mayor frecuencia en cada grupo.

Tabla 3. Lista de los adjetivos más combinados con los dos verbos copulativos

Verbos	Primeros 10 adjetivos utilizados con mayor frecuencia
Ser	humano, capaz, importante, suficiente, evidente, preciso, probable, frecuente, incapaz, conveniente
ser>estar	cierto, necesario, difícil, mejor, fácil, bueno, diferente, distinto, feliz, fundamental
estar>ser	claro, solo, seguro, abierto, listo, junto, marcado, lleno, preparado, tranquilo
estar	compuesto, cansado, contento, disponible, inmerso, repleto, quieto, comprometido, colgado, encantado

La lista completa de palabras señaladas en la Tabla 3, puede ser incluida en los materiales didácticos. Y ser de gran ayuda sobre todo cuando existe un límite de tiempo para el aprendizaje. La tabla también indica cuál es el orden en que deben ser

aprendidas las combinaciones de palabras. Por ejemplo, ‘ser humano, ser/estar cierto, estar/ser claro y estar compuesto’ son los ejemplos que se deben aprender con prioridad.

4.2. Relación entre los verbos copulativos y los adjetivos

4.2.1. Selección de verbos

La Tabla 4 señala la distribución de los 675 adjetivos estudiados según sus rasgos semánticos y la Tabla 5 indica la relación entre los adjetivos y dos verbos copulativos.

Tabla 4. Distribución de rasgos semánticos

Rasgos semánticos	Frecuencia (%)
(a) Apariencia	65 (9,6%)
(b) Color	9 (1,3%)
(c) Descripción de personas	98 (14,5%)
(d) Descripción de objetos	490 (72,6%)
(e) Economía	10 (1,5%)
(f) Edad	6 (0,9%)
(g) Emoción	105 (15,6%)
(h) Estado civil	62 (9,2%)
(i) Físico	70 (10,4%)
(j) Sentido	3 (0,4%)
(k) Tamaño	39 (5,8%)
(l) Tiempo y espacio	43 (6,4%)
(m) Valoración	50 (7,4%)
(n) Los demás	4 (0,6%)
Total	675 (100%)

En la Tabla 4, podemos observar que los adjetivos poseen cualidades de describir los objetos (72,6%), expresar las emociones (15,6%), describir a las personas (14,5%), expresar lo físico (10,4%), y describir la apariencia (9,6%).

Tabla 5. Relación entre adjetivos y verbos copulativos

Rasgos semánticos	S	S>E	E>S	E	Valor de P
(a) Apariencia	26 (40%)	28 (43.14%)	9 (13.8%)	2 (3.1%)	0,005
(b) Color	2 (22.2%)	4 (44.4%)	3 (33.3%)	0 (0%)	0,130
(c) Descripción de personas	52 (53.1%)	30 (30.6%)	15 (15.3%)	1 (1.0%)	0,089
(d) Descripción de objetos y eventos	261 (53.4%)	122 (24.9%)	75 (15.3%)	32 (6.5%)	0,962
(e) Economía	5 (50.0%)	4 (40.0%)	1 (10.0%)	0 (0%)	0,632
(f) Edad	4 (66.7%)	1 (16.7%)	1 (16.7%)	0 (0%)	0,857
(g) Emoción/alma	31 (29.5%)	24 (22.9%)	35 (33.3%)	15 (14.3%)	0,000
(h) Estado civil	33 (53.2%)	22 (35.5%)	5 (8.1%)	2 (3.2%)	0,107
(i) Físico	30 (42.9%)	19 (27.1%)	12 (17.1%)	9 (12.9%)	0,067
(j) Sentido	0 (0.0%)	3 (100.0%)	0 (0%)	0 (0%)	0,030
(k) Tamaño	25 (64.1%)	13 (33.3%)	1 (2.6%)	0 (0%)	0,031
(l) Tiempo y espacio	26 (60.5%)	13 (30.2%)	4 (9.3%)	0 (0%)	0,188
(m) Valoración	28 (56.0%)	20 (40.0%)	1 (2.0%)	1 (2.0%)	0,006
(n). Los demás	0 (0%)	0 (0.0%)	3 (75.0%)	1 (25.0%)	0,002

Como se muestra en la Tabla 5, a pesar de que los adjetivos poseen diferentes rasgos semánticos, casi todos ellos son seleccionados más frecuentemente en combinación con el verbo ‘ser’ que con el verbo ‘estar’. Esto concuerda con los resultados presentados en la Tabla 2, en que la frecuencia de ‘ser’ es tres veces mayor a la de ‘estar’. Entre los

rasgos semánticos, el rasgo que se combina más frecuentemente con ‘ser’ es la descripción de objetos. Además, ninguno de los rasgos de ‘edad, tamaño, color, sentido, economía, espacio y tiempo’, se combina solamente con ‘estar’ (0%). También merece ser mencionado que, los adjetivos que expresan el rasgo emocional son combinados más frecuentemente con el ‘estar’, en comparación con los demás rasgos. Los resultados de consultas en el corpus nos permiten notar la diferencia entre los fenómenos lingüísticos reales y las creencias generales.

Avanzando un paso más, los resultados estadísticos señalan que las relaciones entre los rasgos semánticos de los adjetivos y la selección de los verbos copulativos que llegan a una diferencia significativa (valor de $P \leq 0,05$) incluyen (a) apariencia, (g) emoción, (j) sentido, (k) tamaño, y (m) valoración. Los adjetivos que poseen rasgos de tamaño, apariencia, sentido, valoración (‘grande, diferente, dulce, capaz’) tienden a ser seleccionados en combinación con ‘ser’, mientras que los adjetivos que expresan emoción (‘solo’), tienden a ser seleccionados con ‘estar.’ Los correspondientes ejemplos se muestran en las oraciones (1)-(5).

- (1) El país es grande, tiene una extensísima geografía. (CdE, Fuente de la oración: Habla Culta: La Paz: M6)
- (2a) Mi única hermana mujer es diferente, majestuosa, dueña de una dignidad fuera de lo común. (CdE, Fuente de la oración: Riquelme de Molinas, Yula Título: Palabras en juego)
- (2b) Casi no logré reconocerla. Estaba diferente. (CdE, Fuente de la oración: Riquelme de Molinas, Yula, Título: Puerta <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=4434>)
- (3a) La voz era dulce y un poco velada. (CdE, Fuente de la oración: José Luis Telez, Título: España: ABC <http://www.abc.es>)
- (3b) Ahorita está todo está dulce y mi sueño es progresar día a día. (CdE, Fuente de la oración: CR:PrLibre:98May14 <http://www.prensalibre.co.cr>)
- (4) Bien, un hombre no es capaz de sentir algo semejante (CdE, Fuente de la oración: Halperin, Jorge, Título: Entrevista (ABC) <http://www.abc.es>)

- (5a) Mi padre estaba solo, sentado en su antiguo escritorio. (CdE, Fuente de la oración: Mario Vargas Llosa, Título: La tía Julia y el escribidor)
- (5b) Pero bien que ha venido, aunque sea sola. (CdE, Fuente de la oración: Habla Culta: La Paz: M29)

Los resultados de las pruebas estadísticas que examinan los rasgos semánticos de los adjetivos pueden contestar las preguntas de investigación (b) y (c), ofreciéndonos los principios generalizados que ayuden a la enseñanza y faciliten el aprendizaje sistemático.

4.2.2. Sujetos modificados

A continuación, analizamos la relación entre los rasgos semánticos de los sujetos modificados y la selección de verbos copulativos. Si observamos la relación entre la selección de verbos y los rasgos semánticos, los resultados indican que los sujetos modificados por la mayoría de adjetivos son personas u objetos. Los rasgos semánticos determinan las características de los sujetos modificados, por ejemplo, el rasgo g. emoción y h. físico tienden a tener a las personas como sujetos. Sin embargo, la mayoría de los resultados no revelan una relación estrecha entre la selección de verbos, la interacción entre los adjetivos y los sujetos modificados. En otras palabras, la relación similar entre un rasgo adjetival y un sujeto modificado no varía en los cuatro tipos de verbos (S, S>E, E>S, E).

4.2.3. Diccionario, normas gramaticales y la lengua auténtica

Por último, tomamos las definiciones léxicas del diccionario como referencia y luego consultándolas en el corpus, y nos percatamos de que los ejemplos de algunas definiciones no se encuentran en el corpus consultado. Por ejemplo, ‘furioso’, se define como excesivo; ‘difícil’ significa extraño, y ‘válido’, denota robusto. Por otro lado, consultamos unos significados específicos que se incluyen en el diccionario, tales como se señalan en las oraciones (6) y (7).

- (6) Claro, la investigación es bonita, pero en fin, no puede todo el mundo hacerlo. (grande) (CdE, Fuente de la oración: Habla Culta: Santiago: M36)

- (7) Yo también era fácil. (frívolo) (CdE, Fuente de la oración: David Viñas Título: Los hombres de a caballo Scanned by Humanities Research Center, Brigham Young University, Provo, UT)

La utilización del corpus monolingüe, el Corpus del Español, ofrece una guía de enseñanza por medio de los resultados y de las clasificaciones de verbos copulativos, las listas de frecuencia de adjetivos, el orden de aprendizaje, además de los rasgos semánticos de los adjetivos y los sujetos modificados.

4.3. Diferentes sentidos (S>E & E<S)

Avanzando un paso más, los resultados de las consultas en el corpus trilingüe destacan la relación entre la forma y el sentido entre las tres lenguas. Con la ayuda del corpus trilingüe podemos comparar y contrastar las similitudes y las diferencias entre las estructuras relacionadas o parecidas, como se señalan en las oraciones (8)-(10).

- (8) ‘alto’

- (8a) ‘ser’

Español: Mira a los cielos y ve, contempla las nubes, son más altas que tú.
(Fuente de la oración: CPEIC #3-14159. Biblia)

Inglés: *Look at the heavens and see; And behold the clouds--they are higher than you.*

Chino: 你要向天觀看, 瞻望那高於你的穹蒼。

Ni yao xiang tian guankan, zhanwang na gaoyu nide qongtsang

Tú debe hacia cielo ver contemplar ese alto-que tu cielo

- (8b) ‘estar’

Español: Y abrió Esdras el libro a la vista de todo el pueblo, pues él estaba más alto que todo el pueblo. (Fuente de la oración: CPEIC #48-12886. Biblia-Libro de Nehemías, Capítulo 8)

Inglés: *Ezra opened the book in the sight of all the people for he was standing above all the people.*

Chino: 以斯拉站在眾民以上, 在眾民眼前展開這書。

Yisla zhan zai zhongmin yishang zai zhongmin qian zhankai zhe shu

Yisla de-pie en pueblo arriba en pueblo delante abrir este libro

(9) 'blanco'

(9a) 'ser'

Español: Su cabeza y sus cabellos eran blancos como blanca lana, como nieve.

(Fuente de la oración: CPEIC#9-31813. Biblia-Apocalipsis 1:4)

Inglés: *His head and His hair were white like white wool, like snow.*

Chino: 他的頭與髮皆白, 如白羊毛

Tade tou yu fa jie bai ru bai yangmao

Su caeza y pelo ambos blanco como blanco llana

(9b) 'estar'

Español: Alzad vuestros ojos y ved los campos que ya están blancos. (Fuente de la oración: CPEIC#8-27129. Biblia-Evangelio de Juan 4:35)

Inglés: *lift up your eyes and look on the fields, that they are white.*

Chino: 舉目向田觀看, 莊稼已經熟了。

jumu xiang tian guankan zhuangjia yijing shole

levantar-ojo hacia tierra ver cosecha ya maduro

(10) 'bueno'

(10a) 'ser'

Español: Y vio Dios que la luz era buena; y separó Dios la luz de las tinieblas.

(Fuente de la oración: CPEIC #1-6. Biblia-Génesis 1:4)

Inglés: *God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness.*

Chino: 神看光是好的, 就把光暗分開了。

Shen kan guan sh haode jiu ba guangan fenkai le

Dios ver luz ser buenoDE pues BA luz-oscuridad separar LE

(10b) ‘estar’

Español: ¿Están buenas las manzanas?" (Fuente de la oración: CPEIC #1-196. Cuentos-Los tres cerditos)

Inglés: Are they nice apples?

Chino: 蘋果好吃嗎?

pingguo haoch ma

manzana bien-comer MA

Con los ejemplos extraídos del corpus paralelo, los contrastes entre tres lenguas no sólo auxilian a los principiantes para que se familiaricen con la lengua meta por la experiencia previa con otra lengua, sino también contribuye a que los aprendices más avanzados distinguan las diferencias entre las estructuras parecidas.

5. Implicaciones pedagógicas

En el diseño pedagógico tradicional, sin la aplicación del corpus de nativos, puede ser que los ejemplos de enseñanza y los ejercicios no estén conformes con los principios de usos naturales. El presente estudio descubre que la frecuencia de ‘ser+adjetivo’ es mucho más alta que ‘estar+adjetivo’. Esto desafía el conocimiento previo. Los resultados del análisis pueden aplicarse para definir el orden en que deben enseñarse las estructuras, desde lo fácil y común a lo difícil y casos especiales. Primero, los aprendices deben conocer los casos de ‘ser+adjetivo’, Después, los aprendices se familiarizan con los casos de ‘estar+adjetivo’, Por último, se enseñan los adjetivos que pueden combinarse con ambos verbos copulativos. Aunque el último grupo no llegue al 80% de todos los adjetivos como lo propuesto por Vañó-Cerdá (1982), todavía es necesario poner atención en la enseñanza de este 40%. Debido a su complejidad originada en el poder combinarse con dos verbos copulativos, se debe aprender en una etapa posterior al aprendizaje de los primeros dos grupos que sólo se colocan con un verbo individual. Las listas de frecuencia entre los sub-grupos (S>E, E>S) ofrecen una idea clara del orden para la enseñanza.

Con respecto al vocabulario, con las tablas de clasificaciones y las listas de frecuencia, hacemos posible el reforzamiento del aprendizaje, conectando la forma y el sentido de

las lenguas. Los resultados sobre las clasificaciones modificadas de los adjetivos de Gessline (2003) explican la relación entre la forma y el sentido. Para complementar los diccionarios y textos tradicionales, e ilustrar los diferentes tipos de sentido de los subgrupos (S>E, E>S), proporcionamos los ejemplos contrastivos de corpus y las explicaciones correspondientes a los aprendices. El aprendizaje léxico no puede ser realizado sin el contexto, y el corpus puede servir como una herramienta auxiliar que ofrece abundantes ejemplos, auténticos y variados. El corpus paralelo trilingüe da a conocer los lineamientos con los que los principiantes podrían familiarizarse para facilitar la manipulación de la lengua meta (español), a través de las experiencias y conocimientos de su primera lengua extranjera (inglés) y su lengua materna (chino). Además, los aprendices de un nivel más avanzado pueden diferenciar estructuras similares observando los contrastes entre las tres lenguas, apoyándose en su primera y segunda lengua. En base a los datos de corpus, los aprendices se familiarizan con la forma de uso de las estructuras de los nativos, logrando así un aprendizaje más amplio y profundo.

Basándonos en los resultados de análisis a partir de corpus, sugerimos los siguientes pasos para el aprendizaje:

Primera etapa: Los profesores presentan los ejemplos con adjetivos que sólo se combinan con el verbo copulativo ‘ser’, enfocando los rasgos semánticos de tamaño, apariencia, sentido y valoración.

Segunda etapa: Los profesores presentan los ejemplos con adjetivos que sólo se combinan con el verbo copulativo ‘estar’, enfocando el rasgo semántico de emoción.

Tercera etapa: Los profesores presentan los ejemplos con adjetivos que se pueden combinar con ambos verbos copulativos. Se distinguen los usos de diferentes sentidos, contrastivos y similares, e ilustrados con sus correspondientes ejemplos.

Cuarta etapa: Los profesores enseñan a los aprendices a usar el corpus apropiadamente para que sean capaces de consultar el corpus paralelo trilingüe con la misma eficiencia que los investigadores. Los aprendices pueden usar las traducciones entre las tres lenguas para entender la estructura ‘ser/estar+adjetivo’ y observar las diferencias detalladas entre las tres lenguas.

6. Conclusiones

El presente trabajo estudia la tendencia de uso de la estructura de ‘ser/estar+adjetivo’, las clasificaciones de los rasgos semánticos y las relaciones entre forma y sentido según la alta frecuencia de ocurrencia y los ejemplos auténticos de los nativos hispánicos, mediante las consultas del Corpus del Español. En base al corpus monolingüe, llegamos a las siguientes conclusiones: (a) Los adjetivos se combinan con el verbo copulativo ‘ser’ más frecuentemente que con el verbo copulativo ‘estar’. (b) A diferencia de lo propuesto (80%), sólo el 40% de los adjetivos pueden combinarse con ambos verbos copulativos. (c) Los adjetivos que poseen el rasgo semántico de tamaño, apariencia, sentido y valoración tienden a aparecer más frecuentemente con el verbo copulativo ‘ser,’ mientras que los adjetivos que expresan el rasgo semántico de emoción tienen la tendencia de colocarse con el verbo copulativo ‘estar’. (d) No se observa una relación obvia entre los sujetos y la selección de los dos verbos copulativos en la estructura estudiada. Por otro lado, la aplicación de un corpus paralelo multilingüe, como lo es el Corpus Paralelo de Español, Inglés y Chino, nos permite comparar y observar las expresiones de los sentidos paralelos en tres idiomas diferentes. La forma y el sentido de la estructura ‘ser/estar+adjetivo’ en la lengua meta son asociados mediante la ayuda de la lengua materna y la primera lengua extranjera de los aprendices taiwaneses.

Mediante los análisis a partir del corpus, los resultados de clasificaciones semánticas y listas de adjetivos ordenados según su frecuencia de uso pueden servir como base para la enseñanza, sirviendo como guía de estudio y visualización de ejemplos como lo hacen los materiales pedagógicos tradicionales. Además, se ofrecen ejemplos auténticos y contextuales extraídos del corpus de los nativos, para facilitar el aprendizaje de la lengua meta. Basándonos en los resultados obtenidos, proponemos un modelo de referencias y pasos para la enseñanza del idioma español a partir de los corpus monolingüe y multilingüe. El presente trabajo analizó el uso de diferentes tipos de cópura para una enseñanza del idioma español con mayor eficiencia.

Agradecimientos

Agradecemos por el apoyo financiero del siguiente proyecto de investigación: MOST 101-2410-H-006-088-MY2. Además, damos las gracias a las ayudantes Yenling Cheng y Yu Ting Chen que nos brindaron su valiosa ayuda en el proceso de recolección y análisis de datos.

Bibliografía

- Bible (n.d.). Retrieved from <http://www.biblegateway.com/>
- Briscoe, G. (1995). *The acquisition of ser and estar by non-native speakers of Spanish* (Unpublished Ph.D. dissertation). University of Pennsylvania, Philadelphia.
- Cheng, A. C. (2002). The effects of processing instruction on the acquisition of ser and estar. *Hispania*, 85, 308-24.
- Cheng, A. C., Lu, H. C. & Giannakouros, P. (2008). The uses of Spanish copulas by Chinese-speaking learners in a free writing task. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11(03), 301-317.
- Chu, D. X. (1980). *Xiandai hanyu yufa yanjiu* [Study of contemporary Chinese syntax]. Peking: Commercial Press.
- Corpus Paralelo de Español, Inglés y Chino (n.d.). Retrieved from http://140.116.245.228/FW/tri_lingual_index.html
- Davies, M. (2002). *Corpus del español: 100 million words, 1200s-1900s*. Available online at <http://www.corpusdelespanol.org>.
- Fairy tales: International Children's Library (n.d.). Retrieved from <http://en.childrenslibrary.org>
- Geeslin, K. (2000). A new approach to the second language acquisition of copula choice in Spanish. In R. Leow & C. Sanz (Eds.). *Spanish applied linguistics at the turn of the millennium. Papers from the 1999 conference on the L1 & L2 acquisition of Spanish and Portuguese* (pp. 50-66). Somerville: Cascadilla Press.

- Geeslin, K. (2002a). Semantic transparency as a predictor of copula choice in second language acquisition. *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*, 40(2), 439-468.
- Geeslin, K. (2002b). The second language acquisition of copula choice and its relationship to language change. *Studies in Second Language Acquisition*, 24(03), 419-451.
- Geeslin, K. (2003). A comparison of copula choice in advanced and native Spanish. *Language Learning*, 53(4), 703-764.
- Geeslin, K. (2004). *Crossing disciplinary boundaries to improve the analysis of second language data: A study of copula choice with adjectives in Spanish*. Munich: Lincom Europa Publisher.
- Geeslin, K. & Guijarro-Fuentes, P. (2004). Estudio longitudinal del ser y estar en el español como L2. *Porta Linguarum*, 2, 93-110.
- Geeslin, K. & Guijarro-Fuentes, P. (2005). The acquisition of copula choice in instructed Spanish: The role of individual characteristics. In D. Eddington (Ed.). *Studies in the acquisition of the hispanic languages. papers from the 6th conference on the acquisition of Spanish and Portuguese as first and second languages* (pp. 66-77). Somerville: Cascadilla Press.
- Geeslin, K. & Guijarro-Fuentes, P. (2006). The second language acquisition of variable structures in Spanish by Portuguese speakers. *Language Learning*, 56(1), 53-107.
- Lu, H.-C. & Cheng, A. C. (2007). Método de procesamiento y adquisición de la selección de verbos copulativos por los aprendices taiwaneses. *Encuentros en Catay*, 21, 269-87.
- Porroche Ballesteros, M. (1988). *Ser, estar y verbo de cambio*. Madrid: Arcc/Libros.
- Ramírez-Gelpi, A. (1995). *The acquisition of ser and estar among adult native English speakers learning Spanish as a second language* (Unpublished Ph.D. Dissertation). University of Southern California, Los Angeles.
- Ryan, J. & Lafford, B. (1992). The acquisition of lexical meaning in a study abroad environment: Ser + estar and the Granada experience. *Hispania*, 75, 714-22.

- Silva-Corvalán, C. (1986). Bilingualism and language change: The extension of *estar* in Los Angeles Spanish. *Language*, 62, 587-608.
- VanPatten, B. (1985). The acquisition of "ser" and "estar" by adult learners of Spanish: A preliminary investigation of transitional stages of competence. *Hispania*, 68(2), 399-406.
- VanPatten, B. (1987). Classroom learners' acquisition of *ser* and *estar*: Accounting for developmental patterns. In B. VanPatten, T. R. Dvorak & J. F. Lee (Eds.). *Foreign Language Learning: A Research Perspective* (pp. 61-75). Rowley: Newbury House.
- VanPatten, B. (1996). *Input processing and grammar instruction in second language acquisition: Theory and research*. Norwood: Ablex.
- VanPatten, B. (Ed.). (2004). *Processing instruction: Theory, research, and commentary*. Mahwah: Lawrence Erlbaum.
- Vañó-Cerdá, A. (1982). *Ser y estar + adjetivos: Un estudio sincrónico y diacrónico*. Tübingen: Narr.
- Woolsey, D. (2006). Controlling contexts and clarifying intent: Instrument design and the study of the SLA of *estar* with adjectives. In C. A. Klee & T. L. Face (Eds.). *Selected proceedings of the 7th conference on the acquisition of Spanish and Portuguese as first and second languages* (pp. 86-99). Somerville: Cascadilla Proceedings Project.
- Woolsey, D. (2008). Development of learner use of 'estar + adjective' in contexts of comparison within an individual frame of reference. In N. Sagarra & A. J. Toribio (Eds.). *Selected proceedings of the 9th hispanic linguistics symposium* (pp. 180-191). Somerville: Cascadilla Proceedings Project.

Recibido: 17 de agosto de 2016

Aceptado: 23 de noviembre de 2016

Publicado: 30 de noviembre de 2016